



# Гинатулина Ольга Владимировна

Женщина, 36 лет, родилась 9 октября 1979

+39 (328) 8340849 — WhatsApp

giantulina@mail.ru — предпочитаемый способ связи

Skype: mentalita2010

Проживает: Италия

Гражданство: Россия, Италия, есть разрешение на работу: Россия, Беларусь, Италия, Казахстан

Не готова к переезду, готова к командировкам

## Желаемая должность и зарплата

### Персональный переводчик итальянского языка, личный ассистент, координатор в Италии

Административный персонал

- Последовательный перевод
- Персональный ассистент
- Письменный перевод

Занятость: частичная занятость, проектная работа

График работы: гибкий график, удаленная работа

Желательное время в пути до работы: не имеет значения

## Опыт работы — 4 года 5 месяцев

Декабрь 2014 —  
настоящее время  
1 год 9 месяцев

### "Angelo Morettino" SPA ,via Nuova 105/A ,90146 Palermo,Палермо Италия

[www.caffemorettino.it](http://www.caffemorettino.it)

#### Внештатный переводчик/ персональный помощник руководителя российской компании

Официальный запрос на Фабрику Производителя, запрос на количество минимальных и максимальных поставок, групповые переговоры по скайпу. Запорсы на сертификаты, таможенные коды. Доработки контракта со стороны Фабрики производителя, перевод и редактирование на русский соответственно. Доработки со стороны Импортёра . Переговоры с производителем в режиме он-лайн' последовательный перевод с итальянского на русский и наоборот. Внесение доработок на двух языках, утверждение и подпись контракта между Производителем и Импортёром. Создание этикеток под российское законодательство. Сопроводительная документация. SWIFT. Таможня. Ускорение процесса подготовки сопроводительных документов.

Октябрь 2014 —  
настоящее время  
1 год 11 месяцев

### Фабрика Carmela di Caro srl., via Salemi,125 91100, Трапани, Сицилия

[www.carmeladicaro.it](http://www.carmeladicaro.it)

#### Технический переводчик, внештатный переводчик / помощник руководителя российской компании

Трактовки, переговоры, запрос технической документации. Подготовка экспортного контракта с российским Импортёром и его настоящее обслуживание. Подготовка и сбор всей технической документации. Письменный и устный перевод . Содействие и сбор запрашиваемой дополнительной документации на фабрике Производителя от Российского Импортёра. Телефонные звонки на фабрику Производителя. skypecall on-line. Перевод и текущая работа по электронной почте. Срочные доработки при разтаможке контейнера.

Письменные переводы в формате Word и Excel.  
Создание этикеток под российское законодательство согласно подписанному контракту.

Апрель 2012 —  
настоящее время  
4 года 5 месяцев

## **Фабрика Pastificio Gallo e f.lli srl ,via Einstein 3 90126 Mazara del Vallo,Сицилия**

[youtu.be/Ja6iG66ptiw](https://youtu.be/Ja6iG66ptiw)

### **Внештатный переводчик**

Переговоры, обсуждения, трактовки. Подготовка и обслуживание экспортного контракта с российским импортером и его дальнейшее обслуживание: доп. соглашения, сопроводительные документы. Содействие при разтаможке поставляемых товаров из Сицилии :контейнеров. Содействие по переводу сопровождающей документации согласно Российскому законодательству. Моментальный сбор запрашиваемых документов от российского импортера ,постоянные звонки по Италии с моей стороны. Письменные переводы в Word и Excel. Переговоры skurercall on-line (групповые звонки между Производителем и Поставщиком). Разрешение сложных недоделок со стороны фабрики Производителя согласно подписанных пунктов по контракту. Разрешение спорных вопросов.

Декабрь 2014 —  
Декабрь 2014  
1 месяц

## **свадебное торжество в Италии**

### **Последовательный переводчик**

Последовательный перевод между гостями из Москвы в составе 20 человек и гостями из Италии соответственно.

Июнь 2014 — Июнь  
2014  
1 месяц

## **Фабрика "Conserve Manfredi" srl , via Buonconsiglio ,330 80057 NA ,Неаполь**

[www.conservemanfuso.it](http://www.conservemanfuso.it)

### **Внештатный переводчик**

Переговоры, обсуждения, подготовка и содействие в подписании экспортного контракта с фабрикой Производителем. Встреча и сопровождение на территории г.Неаполя в аэропорту украинской стороны на фабрику Производителя для подписания контракта и дальнейшее сопровождение . Показ достопримечательностей г.Неаполь .Сопровождение , досуг, шопинг.

Май 2014 — Июнь  
2014  
2 месяца

## **Консервы "La Torrente" srl.,80057,via Paludicella,3 San Antonio Abate,Napoli/ Неаполь**

[youtu.be/r1PmHw1rQ74](https://youtu.be/r1PmHw1rQ74)

### **Внештатный переводчик**

Официальный запрос на Фабрику Производителя .Организация прямого телемоста с российским Импортером непосредственно на Фабрике.Трактовки, обсуждения, условия работы. Предварительные схемы совместной работы.

## **Образование**

---

### **Высшее**

2015

## **Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"/ Centro Interdipartimentale di servizi Linguistici ed Audiovisivi**

курс лингвистики и итальянской культуры для иностранцев уровень C1 продвинутый, итальянский язык и культура

2014

## **British Institutes via (ул)D.Alighieri,78 80014 Guigliano (NA) Неаполь, Италия**

- 2009 **Istituto comprensivo Pavese, via(ул) D.Fontana,176 80131 NA Неаполь,Италия**  
Курс английского языка, Английский язык / A1
- 2002 **Донецкая Академия Строительства и Архитектуры**  
Архитектура, Городское строительство и хозяйство
- 1998 **Мак. механико-металлургический техникум государственного технического университета**  
обработка металлов на станках и автоматизированных линиях, Организация и технология защиты информации

## Ключевые навыки

---

Знание языков	Русский — родной Английский — могу проходить интервью Итальянский — читаю профессиональную литературу Украинский — свободно владею
Навыки	Участие в профессиональных выставках Экспортные операции Договоры поставки Подготовка презентаций на иностранном языке Перевод договоров Перевод технической документации Редактирование текстов на иностранном языке Последовательный перевод Письменный перевод Устный перевод Подготовка презентаций Ведение переписки на иностранном языке Ведение переговоров перевод статей Итальянский язык Организаторские навыки Организация деловых поездок

## Дополнительная информация

---

Рекомендации	Фабрика Pastificio Natale e f.lli srl макаронные изделия из твердых сортов пшеницы Пьетро Сталлоне (экспортный менеджер), 0039 334 901 9406  Фабрика " Angelo Morettino" srl. Кофе "Morettino" Андреа Мореттино (экспортный менеджер), 0039 339 658 4014
Обо мне	Продуктивный опыт работы в сфере деловых переговоров, выставок, конференций, заключения международных договоров. Юридически грамотная речь. Специфика мышления. Коммуникабельность в точках соприкосновения. Дипломатические качества в обязательном развитии культуры общения между Заказчиком и Производителем . Вид на жительство без лимита на территории Италии. Личное авто .Возможность выезда на не продолжительные командировки. Знание разницы в законодательствах России и Италии. Качественное делопроизводство. Перевод пусконаладочных работ, архитектура, металлургия,пищевая промышленность, мода, туризм, искусство,ресторанный бизнес.  Выставки : "Blue Sea Land " презентации B2B .Последовательный устный и письменный перевод 09/10/14-12/10/14. Трактовки с участниками выставки по предварительной схеме сотрудничества.Сицилия "Arkeda", D'oltremare /архитектура, городское хозяйство, дизайн 28/11/14-30/11/14. Стендист. город Неаполь